**Рецензия**

**на выпускную квалификационную работу магистра кафедры немецкой филологии Филологического факультета СПбГУ Никитиной Елены Николаевны на тему «Особенности синтаксических трансформаций в устном переводе (по материалам форума «Петербургский Диалог»)»**

Магистерская диссертация Елены Николаевны представляет собой сравнительный анализ морфологических и синтаксических трансформаций в письменном и устном синхронном переводе с немецкого языка на русский. В качестве материала были выбраны аудиозаписи заседаний рабочих групп «Политика» и «Экономика» 2012 г., а также тексты протоколов, составленных на основе заседаний рабочих групп «Политика», «Экономика», «Наука и образование», «Культура», «Мастерская будущего», «СМИ» и «Церкви в Европе» за 2008 г.

Данная работа состоит из введения, теоретического и практического раздела, заключения и списка сокращений, насчитывающего 39 работ на русском языке и 22 работы на немецком языке. Общий объем магистерской диссертации составил 122 страницы.

В первом разделе рассматриваются основные теоретические понятия: параллельные тексты, особенности устного и письменного перевода, классификации переводческих трансформаций. Ссылаясь на дюжину работ отечественных и зарубежных исследователей, посвященных переводческим трансформациям, автор подробно останавливается на двух из них – классификации переводческих трансформаций Бархударова и Комиссарова. При этом проводится сравнительный анализ данных теорий, из которого становятся очевидны их сходства и различия.

Второй раздел состоит из 3 глав, посвященных соответственно морфологическим трансформациям, синтаксическим трансформациям и переводу сложных слов. Каждая глава представляет собой сочетание теоретического материала и практического анализа примеров. В первой главе второго раздела рассмотрено 38 примеров из 246. Они наглядно иллюстрируют рассматриваемые морфологические трансформации: изменение числа, замену части речи, а также перевод пассивных конструкций в устном и письменном переводе. Вторая глава посвящена синтаксическим трансформациям: перестановкам, изменениям структуры предложения, трансформации определительных структур, добавлениям и опущениям. В данной главе рассматривается 31 пример, всего было проанализировано 500 примеров из письменного перевода и 534 из устного. В третьей главе приводится анализ 37 примеров перевода сложных слов в устном и письменном переводе, всего было рассмотрено 474 случая перевода сложных слов.

Говоря о работе в целом, хочется отдельно отметить умение Елены Николаевны структурировано преподнести теоретический материал, а также добросовестный и глубокий подход при анализе практического материала. На первый взгляд вызывала сомнение структура работы, так как первый раздел, заявленный как теоретический, занимает лишь 16 страниц из 116. Однако при дальнейшем ознакомлении с работой становится понятно, что часть теоретического материала была удачно распределена по соответствующим практическим разделам. Таким образом, дисбаланс нивелируется, а работа приобретает дополнительную внутреннюю логику, что облегчает восприятие материала в процессе прочтения. В целом, работа характеризуется понятной, прозрачной и четкой структурой. После каждого раздела приводятся краткие выводы по рассмотренному материалу, в выводах по практическому материалу приведены все необходимые количественные показатели и сводные таблицы, из которых ясно, какое количество примеров было проанализировано, какие явления являются менее частотными, какие более частотными и почему.

При прочтении работы возник ряд комментариев и незначительных вопросов дискуссионного характера, по которым хотелось бы услышать мнение автора:

1. В первой главе второго раздела (морфологические трансформации) явно бросается в глаза сильный дисбаланс между количеством примеров трансформаций в письменном и устном синхронном переводе. В устном переводе примеров практически в 2 раза меньше. Хотелось бы услышать мнение автора на этот счет – с чем может быть связано данное явление?
2. Стр. 88, пример (28).

„*Wir* müssen anerkennen, dass Russland in Europa *sicherheitspolitisch* bislang nicht ausreichend integriert ist“ – «Нужно понимать, что Россия в Европу еще недостаточно интегрирована»

Вот авторский комментарий к данному примеру:

«Вторая трансформация – опущение наречия *sicherheitspolitisch*, которое невозможно аналогично перевести на русский язык, в этом случае потребовалась бы морфологическая трансформация или описательный перевод, которая бы сделала предложение на русском языке более громоздким».

Корректный перевод данного предложения звучал бы, с моей точки зрения, следующим образом: «Мы вынуждены признать, что Россия пока еще недостаточно интегрирована в систему европейской безопасности». На мой взгляд, в данном случае мы видим, как переводчик не совершает трансформацию, которую должен бы совершить. При корректном переводе данный пример попал бы в раздел, посвященный переводу сложных слов. Более того, перевод данного предложения представляет собой 100% синтаксическую кальку с немецкого предложения, в результате чего по-русски перевод звучит – позволю себе прибегнуть к тавтологии – несколько «не по-русски». Перенесение немецкого порядка слов в русский перевод в процессе синхронного перевода вообще довольно регулярное явление, на которое приходится обращать внимание как студентов-переводчиков, так и работающих коллег-переводчиков. Возможно, в данном случае имеет смысл говорить о «нулевой трансформации»? То есть о такой ситуации, когда трансформация должна состояться, но этого не происходит?

1. Стр. 99 – пример с перевода существительного Modernisierungspartnerschaft. Насколько мне известно, его «основным» вариантом перевода является «партнерство для модернизации». Вариант «в целях» также допускается, но программа, инициированная Германией, в оригинале во всех документах фигурирует именно с предлогом «для».
2. Стр. 107, комментарий к примерам (26)-(28) Transnistrien-Konflikt, Minsk-Gruppe, Raketenabwehr: «Каждое из этих понятий имеет важное значение для политических текстов, для них всех существует устойчивый перевод, поэтому подобные слова не представляют сложностей для устного переводчика».

Я бы использовал более осторожную формулировку в комментарии. Подобные слова – по сути своей термины – не представляют сложности для устного переводчика до тех пор, пока они ему знакомы. В случае, если термин переводчику незнаком, могут начаться любые «фантазии на тему». Существование «устойчивого перевода» далеко не всегда означает, что этот перевод переводчику известен.

Все вышеописанные замечания не умаляют достоинства проведенного исследования и написанной работы: само исследование и его автор заслуживают высокой положительной оценки.

Магистерская диссертация Елены Николаевны Никитиной представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она, несомненно, соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

1 июня 2015 года